

Mate BALOTA (1898.-1963.)

KOZA

Četiri ure je mati hodila,
pedeset miljari koraki je učinila
na tašte.

Tako je došla priko brigi i drag
k meni u grad
i donila glas
da je koza krepala.

Doma leži starica baba,
i mala sestra je bona.
Hiža prez žita, prez muke, prez šolda
i krepana koza.

Jopet miljari koraki.
Svaki je korak pun škrbi.
Ma kako se moru tolike duše prihraniti
od plaće jenega diteta u gradu.

Tri dane nis hrane pokusija
tri noći za kozon sam plaka
i dela u ognju
četnajst ur na dan.

Ma daleki cesar austrijski
i veliki car od Jermanije
nisu ni slutiti mogli
ča misli jedan mali čovik,
ki cilu božju noć proplače za kozon.

LA CAPRA

Quattro ore camminava la madre
cinquantamila passi facendo
a stomaco woto.

E cosi per i coli e le valli
venne da me in città,
portandomi la voce:
è crepata la capra.

Li nel paese a letto la vecchia nonna,
ammalata pure la piccola sorellina.
La casa senza grano, senza farine, senza un quattrino
e poi la capra crepata.

Già, di nuovo a far mille passi.
Ogni passo un sacco di pensieri.
Ma come si possono mantenere tante anime
con la paga d'un ragazzo nella città?

Tre giorni non toccavo cibo
tre giorni per la capra piangevo
nel fuoco lavorando
quattordici ore al giorno.

Ma, lungi de queste pani, l'imperatore austriaco
e il grande sovrano di Germania
non avrebbero potuto neanche immaginare
di che cosa stesse ragionando un uomo semplice
tutta una santa notte per una capra piangendo.

Dobrića CESARIĆ (1902.-1980.)

LA CASCATA

SLAP

Teče i teče, teče jedan slap;
Što u njem znači moja mala kap?

Gle, jedna duga u vodi se stvara,
I sja i dršće u hiljadu šara.

Taj san u slapu da bi mogo sjati,
i moja kaplja pomaže ga tkati.

Scorre una cascata, scorre e se ne va.
La mia gocciolina che senso ne dà?

Nell'acqua or vedi l'iride si forma.
E splende, tremante, fantasiosa orma.

Risplende questo sogno, il tessuto arcano!
Anche la mia goccia gli dà una mano.

Drago GERVAIS (1904.-1957.)

PIPA

Danas je nonić po kuće kričal
i beštimal,
zač da mu je neki pipu ukral.

Celu je kuću smutil,
mačka udril.
Susedi zbudil,
pijat razbil
i nonu razjadil.
Joh i kataloh je bil puli nas
danas.

Najzad nesrećna se je pipa našla:
je pod baretun nonu bila.

LA PIPA

Su tutte le furie stamane il nonnino
camminava in giro e bestemmiava.
La pipa, me l'hanno rubata! Così ne gridava.

Sconvolse la casa,
picchiando i gatti.
Arrabbiò la nonna...
Svegliò i vicini,
rompendo i piatti.
Un sacco di guai; vi eran le frane
da noi stamane!

E poi la disgrazia pian piano se ne andò.
La pipa... Sotto il berretto il nonnino la trovò.

*) Poesia scritta in dialetto ciakavo

Josip PUPAČIĆ (1928.-1971.)

MORE

i gledam more gdje se k meni penje
i slušam more dobrojutro veli
i ono sluša mene ja mu šapćem
o dobrojutro more kažem tiho
pa opet tiše ponovim mu pozdrav
a more sluša pa se smije
pa šuti pa se smije pa se penje
i gledam more gledam more zlato
i gledam more gdje se k meni penje
i dobrojutro kažem more zlato
i dobrojutro more more kaže
i zagrlj me more oko vrata
i more i ja i ja s morem zlatom
sjedimo skupa na žalu vrh brijega
i smijemo se smijemo se moru

IL MARE

e guardo il mare che a me ascende
lo ascolto il mare buon di sta dicendo
ai sussuri miei tende il suo orecchio
o buon di mar mio gli dico in sordina
poi a bassa voce ripetto il saluto
lo accoglie il mare ridendo lo ascolta
e tace e ride in alto si monta
e guardo il mare guardo mare d'oro
e guardo il mare che a me ascende
buon di a te mare dico il mare
e buon di mare mi dice il mare
e mi stringe il mare le braccia al collo
noi due io con il mare dorato
sul lido seduti in cima al colle
insieme ridiamo sorridendo al mare

Daniel NAČINOVIĆ (1952.)

LA MOROSA DI CARBONE

Sei uscita dalla miniera?
Sei scappata di prigione?
Voli sulle ali nere...
tu, morosa di carbone.

Nulla vedon', nulla sanno
nelle tue chiome i venti;
fruste nella notte buia,
gli occhi fuggitivi, ardenti.

Di chi ne saresti sposa
se non fossi già ammessa...

Sei più bella della neve,
della fervida stagione!
Stai ridendo quando parli...
tu morosa di carbone.